

**CHURCH OF ST. MATTHEW & ST. TIMOTHY**  
**IGLESIA DE SAN MATEO Y SAN TIMOTEO**  
26 WEST 84<sup>TH</sup> STREET, NEW YORK, NEW YORK 10024  
212-362-6750

---

**Holy Eucharist**  
**First Sunday of Advent**  
Sunday, November 29, 2020



**Santa Comuni3n**  
**primer domingo de Adviento**  
domingo, 29 de noviembre de 2020

# LA SANTA EUCARISTÍA

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## Trisagio

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
*ten piedad de nosotros. (x3)*

## Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

# HOLY EUCHARIST

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.  
**And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

## Trisagion

Holy God,  
Holy and Mighty  
Holy Immortal One  
*Have mercy on us. (x3)*

## The Collect of the Day

The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## Primera Lectura

*Lector(a)* Lectura del libro del Profeta Isaías 64:1-9

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras  
haciendo temblar con tu presencia las montañas,  
como cuando el fuego quema las zarzas  
o hace hervir el agua.  
Entonces tus enemigos conocerían tu nombre  
y las naciones temblarían ante ti.  
Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos,  
cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti.  
Jamás se ha escuchado ni se ha visto  
que haya otro dios fuera de ti  
que haga tales cosas  
en favor de los que en él confían.  
Tú aceptas a quien hace el bien con alegría  
y se acuerda de hacer lo que tú quieres.  
Tú estás enojado porque hemos pecado;  
desde hace mucho te hemos ofendido.  
Todos nosotros somos como un hombre impuro;  
todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio;  
todos hemos caído como hojas marchitas,  
y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.  
No hay nadie que te invoque  
ni se esfuerce por apoyarse en ti;  
por eso te ocultaste de nosotros  
y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.  
Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre;  
nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero;  
¡todos fuimos hechos por ti mismo!  
Señor, no te enojés demasiado  
ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes.  
¡Mira que somos tu pueblo!

*Lector(a)* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## First Reading

*Reader* A Reading from the letter to the Ephesians 1:15-23

Isaiah 64:1-9  
O that you would tear open the heavens and come down,  
so that the mountains would quake at your presence--  
as when fire kindles brushwood  
and the fire causes water to boil--  
to make your name known to your adversaries,  
so that the nations might tremble at your presence!  
When you did awesome deeds that we did not expect,  
you came down, the mountains quaked at your presence.  
From ages past no one has heard,  
no ear has perceived,  
no eye has seen any God besides you,  
who works for those who wait for him.  
You meet those who gladly do right,  
those who remember you in your ways.  
But you were angry, and we sinned;  
because you hid yourself we transgressed.  
We have all become like one who is unclean,  
and all our righteous deeds are like a filthy cloth.  
We all fade like a leaf,  
and our iniquities, like the wind, take us away.  
There is no one who calls on your name,  
or attempts to take hold of you;  
for you have hidden your face from us,  
and have delivered us into the hand of our iniquity.  
Yet, O Lord, you are our Father;  
we are the clay, and you are our potter;  
we are all the work of your hand.  
Do not be exceedingly angry, O Lord,  
and do not remember iniquity forever.  
Now consider, we are all your people.

*Reader* The Word of the Lord

*People* **Thanks be to God.**

**Salmo 80:1-7, 16-18**

- 1 Oh Pastor de Israel, escucha,  
tú que pastoreas a José como a un rebaño; \*  
tú que te sientas sobre querubines, resplandece.
- 2 Ante Efraín, Benjamín y Manasés, \*  
despierta tu poder, y ven a salvarnos.
- 3 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
- 4 Señor Dios de los Ejércitos, \*  
¿hasta cuándo estarás airado, a pesar de las súplicas de tu  
pueblo?
- 5 Les diste de comer pan de lágrimas, \*  
y a beber lágrimas en gran abundancia.
- 6 Nos pusiste por escarnio de nuestros vecinos, \*  
y nuestros enemigos se burlan de nosotros.**
- 7 **Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.**
- 16 Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, \*  
el hijo del hombre que para ti fortaleciste.**
- 17 Por ello, nunca nos apartaremos de ti; \*  
danos vida, para que invoquemos tu Nombre.**
- 18 Señor Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.**

**Psalm 80:1-7, 16-18**

- 1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock;**  
\*  
**shine forth, you that are enthroned upon the  
cherubim.**
- 2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, \***  
**stir up your strength and come to help us.**
- 3 Restore us, O God of hosts; \***  
**show the light of your countenance, and we shall be  
saved.**
- 4 O Lord God of hosts, \***  
**how long will you be angered  
despite the prayers of your people?**
- 5 You have fed them with the bread of tears; \***  
**you have given them bowls of tears to drink.**
- 6 You have made us the derision of our neighbors, \*  
and our enemies laugh us to scorn.
- 7 Restore us, O God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 16 Let your hand be upon the man of your right hand, \*  
the son of man you have made so strong for yourself.
- 17 And so will we never turn away from you; \*  
give us life, that we may call upon your Name.
- 18 Restore us, O Lord God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.

## Evangelio

*Todos de pie, el/la Diacono lee el Evangelio, diciendo primero:*

Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo, según Marco 13:24-37

*Pueblo*     **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: «En aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán. Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.

»Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

»Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

»Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

*Después del Evangelio el/la Diácono dice:*

El Evangelio del Señor.

*Pueblo*     **Te alabamos, Cristo Señor.**

## Gospel

*Then, all standing, the Deacon reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to Mark 13:24-37

*People*     **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “In those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

Then they will see ‘the Son of Man coming in clouds’ with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

“But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake.”

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People*     **Praise to you, Lord Christ.**

## Sermón

### Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.

## Sermon

### Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## **Oraciones de la Comunidad**

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Oramos por todas las vidas negras. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

## **Community Prayers**

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

Oremos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oremos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

---

### **Confesión de Pecado** *del Salmo 51*

Regresa al Señor, quien tendrá misericordia:  
A nuestro Dios, quien perdonara en abundancia.

Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Porque reconozco mis rebeliones,  
y mi pecado está siempre delante de mí.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Límpame de mi pecado, y seré puro;  
lávame, y seré más limpio que la nieve.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:\_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

---

### **Confession of Sin** *from Psalm 51*

Return to the Lord, who will have mercy:  
to our God, who will richly pardon.

Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

I know my transgressions:  
and my sin is ever before me.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Purge me from my sin and I shall be pure:  
wash me and I shall be clean indeed.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**



Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,  
y renueva un espíritu firme dentro de mí.  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Que el Señor perdone lo que hemos sido,  
Nos ayude a enmendar lo que somos  
y dirija lo que seremos,  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

¡Bendito sea el Señor!  
**porque ha oído la voz de mis ruegos.**  
Por ello salta mi corazón con júbilo,  
**y con mi canción le alabaré.**

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## **Santa Comunión**

### **La Gran Plegaria Eucarística**

*Plegaria Eucarística A*

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Create in me a clean heart, O God:  
and renew a right spirit within me.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

May the Lord forgive what we have been,  
help us to amend what we are  
and direct what we shall be,  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed is the Lord:  
**Who has heard the voice of our prayer.**  
Therefore shall our hearts dance for joy:  
**And in our song will we praise our God.**

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
*People* **And also with you.**

## **Holy Eucharist**

### **The Great Thanksgiving**

*Eucharistic Prayer A*

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to God.**

Let us give thanks to God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El/la Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.**

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*The people stand or kneel. Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

*El/la Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### **Fracción del Pan**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

---

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

*De cara al pueblo, el/la Celebrante hace la siguiente Invitación:*  
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*Después de la Comunión, el/la Celebrante dice:*  
Oremos.

**Dios Todopoderoso, te agradecemos por el regalo de tu santa palabra: que sea una lampara a nuestros pies una luz sobre nuestros caminos y una fortaleza para nuestras vidas. Llévanos y úsanos para amar y servir a todas las personas en el poder del Espíritu Santo y en el nombre de tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador. Amén.**

Bendición de Adviento

Que el Sol de Justicia resplandezca sobre ustedes y disipe las tinieblas en su caminar; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén**

Despedida

---

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*  
The Gifts of God for the People of God.

*After Communion, the Celebrant says*  
Let us pray.

**Almighty God, we thank you for the gift of your holy word: may it be a lantern to our feet, a light upon our paths, and a strength to our lives. Take us and use us to love and serve all people in the power of the Holy Spirit and in the name of your Son, Jesus Christ our Lord. Amen.**

Advent Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Dismissal

## **Prayers/Oraciones**

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for all educators and students as they teach and learn in these times.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Jill (Chris' mom); Othel (Pam's friend); Patricia (Linda Cooper's cousin); Fulton family; Cookie and George Driver (Pam Soden), Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Richard (Pam's brother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Carolyn S. (Elaine's friend); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for all who are grieving the loss of loved ones.

We pray for the eternal repose of Gloria (Mo. Carla's grandmother); Jimmy Fulton (friend of Pam Soden); Vernon (Linda Cooper's brother); Michael Keffer (cousin of Elaine Romanelli); Shephard LaMont and Donna Santos (intentions of Pam Soden); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.) Charlotte Milliot (friend of Carol Blum and Carol Kornfield), Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); in memory of Rev. Antonio Checo; Rev. Diego Delgado, Gabriel Alonso, Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen), John Kutsko, Alberto Camacho, Ed Houriet, Jr., Nick Panariello, and Harry Zoref (five friends of Jim Roberts).

## **Diocese of New York**

November 29, La Iglesia del Buen Pastor and Good Shepherd Mission, Newburgh

30, Feast of Saint Andrew, St. Paul's Church, Spring Valley

December 1 Iglesia Virgen de Guadalupe, Poughkeepsie

2 Iglesia San Andrés, Yonkers

3 Brotherhood of St. Andrew

4 Seamen's Church Institute of New York & New Jersey

5 Church of St. Nicholas-on-the-Hudson, New Hamburg

## **Birthdays**

29th Orel Cabral; Benjamin Ducasses

30th Barbara Moulton-Peddie; Alexis S. Carbuccia

2nd Rebecca Tripp

3rd Sacha Santiago



REUNION VIRTUAL EN ZOOM  
SABADO, 5 DE DICIEMBRE  
4:00 - 5:30 PM



EVANGELISM@SMSTCHURCH.ORG  
(212) 362-6750

LA IGLESIA EPISCOPAL DE SAN. MATEO Y SAN. TIMOTEO  
**RECORDANDO NUESTRA RESILIENCIA:**  
COMMEMORANDO EL 55 ANIVERSARIO  
DEL FUEGO DE LA CALLE 84 EN 1965

**HONRAR  
COMPARTIR  
GANTAR  
ORAR  
SANAR  
REGORDAR**

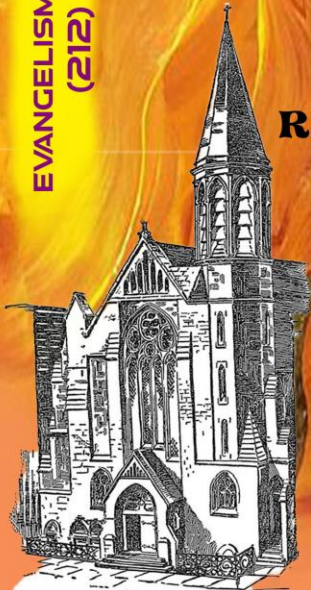
**CON INVITADOS**

PRESIDENTE DEL DISTRITO  
DE MANHATTAN  
GALE BREWER  
Y  
RABINO  
ROBERT LEVINE  
DE CONGREGATION  
RODEPH SHOLOM

**ZOOM REUNION ID:  
896 1923 0036  
ZOOM CONTRASENA:  
155852**



La Iglesia Episcopal de San. Mateo y San. Timoteo  
26 West 84th St. NY, NY 10024



ONLINE ZOOM GATHERING  
SATURDAY, DECEMBER 5TH  
4:00 - 5:30 PM



**BILINGUAL INTERFAITH**  
EVANGELISM@SMSTCHURCH.ORG  
(212) 362-6750

THE CHURCH OF ST. MATTHEW & ST. TIMOTHY  
**REMEMBERING OUR RESILIENCE:**  
COMMEMORATING THE 55TH ANNIVERSARY  
OF THE 84TH STREET 1965 CHURCH FIRE

**HONORING  
SHARING  
SINGING  
PRAYING  
HEALING  
REMEMBERING**

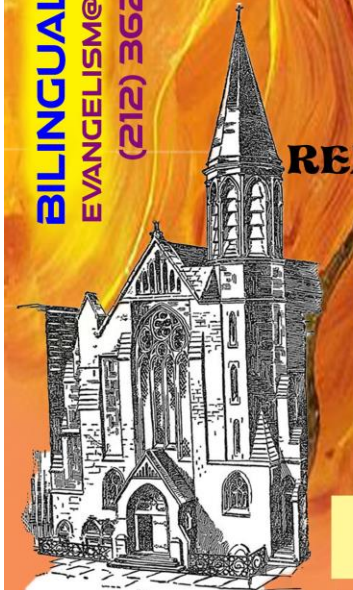
**WITH GUEST SPEAKERS:**

MANHATTAN  
BOROUGH PRESIDENT  
GALE BREWER  
AND  
SENIOR RABBI  
ROBERT LEVINE  
OF CONGREGATION  
RODEPH SHOLOM

**ZOOM MEETING:  
896 1923 0036  
ZOOM PASSWORD:  
155852**



The Church of St. Matthew & St. Timothy  
26 West 84th St. NY, NY 10024



## **Participating in today's liturgy**

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Ms. Verónica Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

## ***Vestry***

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2020: Winnie Stone, Maribel Irrizarry, Marisol de la Cruz

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

VACANT, Treasurer

## ***Church Staff***

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

## **Schedule/Horario**

Sunday/domingo 8:00 a.m. Holy Eucharist (*Only on First Sundays*)  
10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)  
2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas (Check for Covid-related changes.)



**Iglesia de San Mateo y San Timoteo**  
**Church of Saint Matthew and Saint Timothy**

26 West 84<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10024



212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)